

FRANCOŠČINA

(bereta dr. Primož Vitez in lekt. Anne-Cécile Lamy-Joswiak)

René Descartes, *Discours de la méthode* (Extrait)

Le bon sens est la chose du monde la mieux partagée ; car chacun pense en être si bien pourvu, que ceux même qui sont les plus difficiles à contenter en toute autre chose n'ont point coutume d'en désirer plus qu'ils en ont. En quoi il n'est pas vraisemblable que tous se trompent : mais plutôt cela témoigne que la puissance de bien juger et distinguer le vrai d'avec le faux, qui est proprement ce qu'on nomme le bon sens ou la raison, est naturellement égale en tous les hommes ; et ainsi que la diversité de nos opinions ne vient pas de ce que les uns sont plus raisonnables que les autres, mais seulement de ce que nous conduisons nos pensées par diverses voies, et ne considérons pas les mêmes choses. Car ce n'est pas assez d'avoir l'esprit bon, mais le principal est de l'appliquer bien. Les plus grandes âmes sont capables des plus grands vices aussi bien que des plus grandes vertus ; et ceux qui ne marchent que fort lentement peuvent avancer beaucoup davantage, s'ils suivent toujours le droit chemin, que ne font ceux qui courent et qui s'en éloignent.

Je ne craindrai pas de dire que je pense avoir eu beaucoup d'heur de m'être rencontré dès ma jeunesse en certains chemins qui m'ont conduit à des considérations et des maximes dont j'ai formé une méthode, par laquelle il me semble que j'ai moyen d'augmenter par degrés ma connaissance, et de l'élever peu à peu au plus haut point auquel la médiocrité de mon esprit et la courte durée de ma vie lui pourront permettre d'atteindre.

Toutefois il se peut faire que je me trompe, et ce n'est peut-être qu'un peu de cuivre et de verre que je prends pour de l'or et des diamants. Je sais combien nous sommes sujets à nous méprendre en ce qui nous touche, et combien aussi les jugements de nos amis nous doivent être suspects, lorsqu'ils sont en notre faveur. Mais je serai bien aise de faire voir en ce discours quels sont les chemins que j'ai suivis, et d'y représenter ma vie comme en un tableau, afin que chacun en puisse juger, et qu'apprenant du bruit commun les opinions qu'on en aura, ce soit un nouveau moyen de m'instruire, que j'ajouterai à ceux dont j'ai coutume de me servir.

J'ai été nourri aux lettres dès mon enfance ; et, pour ce qu'on me persuadait que par leur moyen on pouvait acquérir une connaissance claire et assurée de tout ce qui est utile à la vie, j'avois un extrême désir de les apprendre. Mais sitôt que j'eus achevé tout ce cours d'études, au bout duquel on a coutume d'être reçu au rang des doctes, je changeai entièrement d'opinion. Car je me trouvais embarrassé de tant de doutes et d'erreurs, qu'il me semblait n'avoir fait autre profit, en tâchant de m'instruire, sinon que j'avois découvert de plus en plus mon ignorance.

Ainsi mon dessein n'est pas d'enseigner ici la méthode que chacun doit suivre pour bien conduire sa raison, mais seulement de faire voir en quelle sorte j'ai tâché de conduire la mienne. Ceux qui se mêlent de donner des préceptes se doivent estimer plus habiles que ceux auxquels ils les donnent ; et s'ils manquent en la moindre chose, ils en sont blâmables. Mais, ne proposant cet écrit que comme une histoire, ou, si vous l'aimez mieux, que comme une fable, en laquelle, parmi quelques exemples qu'on peut imiter, on en trouvera peut-être aussi plusieurs autres qu'on aura raison de ne pas suivre, j'espère qu'il sera utile à quelques-uns sans être nuisible à personne.

René Descartes, *Razprava o metodi* (odlomek)

Zdrava pamet je od vseh stvari na svetu najpravičnejše porazdeljena: vsakdo je namreč prepričan, da je z njo dovolj bogato obdarjen; tako si je celo tisti, ki v vsem drugem zlepa niso zadovoljni, navadno ne želijo več, kot je premorejo. Malo verjetno je, da bi se vsi ljudje motili; to prej pričuje, da je zmožnost pravilne presoje in razločevanja med resničnim in zmotnim – tisto, čemur pravzaprav pravimo zdrava pamet ali razum – po naravi enaka pri vseh ljudeh, in da različnost naših mnenj ne izvira iz tega, ker bi bili nekateri razumnejši od drugih, marveč je njen vzrok le v tem, da svoje misli vodimo po različnih poteh in ne upoštevamo istih stvari. Ne zadostuje namreč, če imamo bistrega duha; poglavito je, da ga pravilno uporabljamo. Največje duše so zmožne največjih pregreh, pa tudi največjih kreposti, in tisti, ki napredujejo le čisto polagoma, lahko pridejo precej dlje – če se vseskozi držijo prave poti – kot to uspe onim, ki dirjajo in se od nje oddaljijo.

Brez pomislekov pa lahko rečem, da sem imel, kot verjamem, veliko srečo, ker sem se že v zgodnji mladosti znašel na nekaterih poteh, ki so me vodile k razmišljanjem in maksimam, iz katerih sem razvil metodo, ki mi, kot se mi zdi, ponuja sredstvo, s pomočjo katerega lahko postopoma razširjam svoje spoznanje in ga polagoma izpopolnjujem do najvišje točke, ki jo lahko dosežem glede na to, kar mi dopuščata povprečnost mojega duha in kratkost mojega življenja.

Lahko se kajpada tudi motim; morda imam za zlato in diamante nekaj, kar ni drugega kot kupček bakra in steklovine. Vem, kako pogosto se uštejemo o stvareh, ki zadevajo nas same, in kako zelo moramo biti sumničavi tudi do sodb prijateljev, kadar so nam naklonjene. Toda v tej razpravi bi rad nakazal, katere so tiste poti, po katerih sem hodil, in prikazal svoje življenje kakor nekakšno sliko, da bo lahko vsakdo sam presodil o njem; če pa bom potem iz govoric, ki se bodo razširile v javnosti, izvedel, kaj si o tem mislijo drugi, bom to sprejel kot nov način pridobivanja znanja, ki ga bom dodal tistim, ki jih običajno uporabljam.

Vse od otroštva sem se hranil ob knjižni učenosti, in ker so me prepričevali, da se lahko z njeno pomočjo dokopljemo do jasnega in zanesljivega spoznanja o vsem, kar je koristno za življenje, sem hrepenel po tem, da bi si jo pridobil. Toda takoj ko sem sklenil učni program, ob koncu katerega nas običajno sprejmejo v krog učenjakov, sem popolnoma spremenil mnenje. Begalo me je namreč toliko dvomov in zmot, da se mi je zdelo, da od vsega pehanja za učenostjo ni bilo druge koristi, kakor da sem vse bolj odkrival svojo nevednost.

Nimam torej namena, da bi tukaj poučeval metodo, po kateri naj bi se ravnal vsakdo, ki hoče pravilno voditi svoj razum, marveč bi rad le pokazal, kako sem poskušal voditi lastnega. Kdor jemlje nase to, da deli zapovedi, se mora imeti za sposobnejšega od tistih, ki jim jih daje; in če se zmoti, pa čeprav še tako malo, si zasluži grajo. Ker pa vam ponujam ta spis le kot zgodbo, ali če hočete, kot povest, v kateri se bo ob zgledih, vrednih posnemanja, morda znašlo tudi veliko takšnih, po katerih se upravičeno ne bo nihče ravnal, upam, da bo to pisanje komu koristilo, obenem pa nikomur škodovalo.